

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
NOPTILE DE POEZIE DE LA CURTEA DE ARGEȘ

\*

THE INTERNATIONAL FESTIVAL  
CURTEA DE ARGEȘ POETRY NIGHTS



\*

POESYS 20

\*

Proiect al Fundației Academia Internațională  
Orient-Occident

Partener principal:



Ediția a XX-a, 13-19 iulie 2016  
20<sup>th</sup> edition, July 13-19, 2016

Fundația Academia Internațională Orient-Occident, înființată în anul 1998 de scriitorii Dumitru M. Ion (președinte) și Carolina Ilica (director artistic), organizează, în perioada 13-19 iulie 2016, ediția a XX-a, aniversară, a *Festivalului Internațional „Noaptele de Poezie de la Curtea de Argeș”*, la care și-au anunțat participarea peste 100 de poeți, academicieni, editori, traducători, artiști plastici și muzicieni reprezentând: Brazilia, Argentina, Uruguay, Columbia, Bolivia, Panama, Mexic, Cuba, Canada, Australia, China, S.U.A., Hong Kong, India, Iran, Siria, Liban, Israel, Turcia, Africa de Sud, Capul Verde, Olanda, Irlanda, Anglia, Țara Galilor, Portugalia, Spania, Franța, Italia, Austria, Germania, Norvegia, Polonia, Estonia, Bulgaria, R. Macedonia, Bosnia și Herțegovina, Republica Cehă, Tunisia și România. (Aceștia se vor adăuga celor cca. 1.200 de poeți din peste 85 de țări prezenți la cele 19 ediții anterioare ale Festivalului poetic de la Curtea de Argeș).

Partenerul celei de-a XX-a ediții a *Festivalului Internațional „Noaptele de Poezie de la Curtea de Argeș”* este Institutul Cultural Român.

*Festivalul Internațional „Noaptele de Poezie de la Curtea de Argeș”* este programul sinteză al celor zece programe ale Fundației Academia Internațională Orient-Occident, cu un caracter de lucru permanent, desfășurare anuală, conceput ca un spectacol multidisciplinar, multinațional și multiethnic, cu o durată de 7 zile și 6 nopți. Festivalul poetic de la Curtea de Argeș este un produs cultural românesc, unic ca anvergură, conținut, mesaj și profesionalism în țările est, sud și central-europene, numărându-se, prin cele 19 ediții de până acum, prin îndeplinirea unor criterii internaționale, prin profesionalism în organizare și prin participare internațională (anual între 65-125 de invitați, inclusiv din România), printre cele 5 mari festivaluri de gen ale lumii contemporane (Struga, R. Macedonia; Medellin, Columbia; Granada, Nicaragua și Trei Râuri, Canda, care îndeplinesc condițiile și criteriile unui festival internațional de referință.

*Festivalul Internațional „Noaptele de Poezie de la Curtea de Argeș”*, se constituie, de 19 ani, într-un elogiu adus poeziei românești și universale contemporane, într-un spectacol continuu, dedicat poeziei și îngemănării ei cu celelalte arte clasice, spectacol completat de traduceri în și din limba română, lansări de carte, expoziții de carte, de artă tradițională și contemporană, recitaluri de muzică românească și universală, seri de dansuri și muzică veche românească, vizitarea unor monumente de artă și cultură locale. Festivalul își propune să valorifice experiența de management cultural a unor personalități culturale românești, să pună în evidență rolul inițiativei culturale particulare în pregătirea, desfășurarea și administrarea actului de cultură în România, să revigoreze în sânul societății românești interesul pentru valorile culturale românești și străine, să sporească interesul oamenilor de cultură străini pentru cultura și civilizația românească și să favorizeze o reangajare a valorilor culturii românești în circuit universal, să promoveze respectul între popoare și culturi, toleranța etnică, lingvistică și religioasă, în plan național și regional (balcanic, sud, central-european) și internațional (est-vest, nord-sud, ORIENT-OCCIDENT).

\*\*\*

Cu ocazia ediției a 20-a a *Festivalului Internațional „Noaptele de Poezie de la*

*Curtea de Argeș*” va fi lansată (ca la fiecare ediție anterioară) antologia festivalului, *POESYS* (în 2 volume, ediție plurilingvă, în engleză, spaniolă, franceză și română) conținând bio-bibliografiile participanților și versurile lor, inclusiv traduse în limba română. Editura Academiei Internaționale Orient-Occident va lansa de asemeni 10 volume bilingve ale unor participanți.

.....

POEȚI ȘI ALȚI INVITAȚI  
AI FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL  
„NOPTILE DE POEZIE DE LA CURTEA DE ARGESȘ“

1. Acad. Bronwyn Lea (Australia)
2. ÎPS acad. Părinte Calinic Argatu (România)
3. Acad. Joao Sevivas (Portugalia)
4. Acad. Liv Lundberg (Norvegia)
5. Ioan Vieru (România)
6. Osman Bozkurt (Turcia)
7. Acad. Dumitru M. Ion (România)
8. Acad. Martha Canfield (Uruguay)
9. Francoise Roy (Mexic/ Canada)
10. Acad. Jonathan Locke Hart (Canada)
11. Vasile Dâncu (România)
12. Gillian Bickley (Țara Galilor/ Hong Kong)
13. Acad. Carolina Ilica (România)
14. Hei Feng (China)
15. Acad. Jackeline Barriga Nava (Bolivia)
16. Acad. Octavian Mihail Sachelarie (România)
17. Hasan Erkek (Turcia)
18. Acad. Angelo Rizzi (Franța/ Italia)
19. Mircea M. Ionescu (România)
20. Maria Elena Blanco (Cuba)
21. Khader Salfij (Siria)
22. Liliana Ursu (România)
23. Peter Waugh (Anglia/ Austria)
24. Werner Courtenay Bickley (Anglia/ Hong Kong)
25. Lana (România)
26. Luz Mary Giraldo (Columbia)
27. Crystyna Lenkowska (Polonia)
28. Hanane Aad (Liban)
29. Mihai Golescu (România)
30. Laura Garavaglia (Italia)
31. Tereza Riedlbauchowa (Republica Cehă)
32. Semir Avdic (Bosnia și Herțegovina)

33. Pavel Chirilă (România)
34. Giovanna Benedetti (Panama)
35. Gili Haimovich (Israel)
36. Viviane de Santana Paulo (Brazilia)
37. George Popescu (România)
38. Helen Soraghan Dwyer (Irlanda)
39. Matthias Bronisch (Germania)
40. Nahid Ensafpour (Iran)
41. Victor Gh. Stan (România)
42. Gloria Monteiro (Capul Verde/ Olanda)
43. Maya Miteva (Bulgaria) . Liliana Hinoveanu (România)
45. Mariana Bronisch-Lung (Germania)
46. Theodor Codreanu (România)
47. Gloria Diez (Spania)
48. Mathura (Estonia)
49. Cristian Constantin Sabău (România)
50. Ana Unhold (Argentina)
51. Edgardo Palacios (Argentina)
52. Dong Sun (China/ S.U.A.)
53. Luis Vea Garcia (Spania)
54. Gheorghe Neagu (România)
55. Rosaria Lo Russo (Italia)
56. Marta Markoska (R. Macedonia)
57. Denisa Popescu (România)
58. George Baci (România)
59. Speranța Anton (România)
60. Jacob Isaac (India)
61. Afifa Haj Hassen (Tunisia)
62. Saida Hadj Hassen (Tunisia)
63. Nicola Simoni (Italia)
64. Pilar Ibáñez Palacios (Spania)
65. Waldemar Lenkowsky (Polonia)
66. Lanhua Ma (China/ S.U.A.)
67. Bahar Kazemi (Iran)
68. Peiman Kazemi (Iran )
69. Viviana Ilea (România)
70. Gheorghe Ungureanu
71. Ion C. Ștefan (România)
72. Gheorghe Mînzatu (România)





FESTIVALUL INTERNAȚIONAL  
NOPTILE DE POEZIE DE LA CURTEA DE ARGES  
ediția a XX-a, aniversară, 13-19 iulie 2016

PROGRAM

Miercuri, 13 iulie 2016  
- Sosirea oaspeților

Joi, 14 iulie 2016

12.00 - Deschiderea expoziției de carte a Editurii Academiei Internaționale Orient-Occident (Recital plurilingv \* Lansări de cărți) - Centrul de Cultură și Arte George Topîrceanu, Curtea de Argeș

19.00 - Meridiane Poetice (Recitalul plurilingv al participanților la Festival)

Vineri, 15 iulie 2016

10.00 - Deschidere expoziție

10.30 - recital poetic (lansări de cărți) - Centrul de Cultură și Arte George Topîrceanu

13.00 - Vizitarea Bisericii Domnești, Curtea de Argeș

18.30 - deschiderea expoziției de artă: Carolina Ilica -

*Cărțile de la Vidra \* Plângând de-atâta frumusețe* - Muzeul Municipal

19.00 - ceremonia de inaugurare a ediției a XX-a a Festivalului Internațional „Noptile de Poezie de la Curtea de Argeș” - Muzeul Municipal

- Prezentarea Antologiei Festivalului: POESYS 20

(2 volume plurilingve: română, engleză, franceză și spaniolă)

- recital poetic plurilingv

- Concert Ionuț Cîrstea (nai) - Sala Basarabilor, Muzeul Municipiului Curtea de

Argeș

Sâmbătă, 16 iulie 2016

18.00 - recital poetic plurilingv - Sala Basarabilor, Muzeul Municipiului Curtea de Argeș

Duminică, 17 iulie 2016

09.00 - vizitarea mănăstirii Corbii de Piatră (sec.IX)

Luni, 18 iulie 2016

- 10.00 - recital poetic  
 - lansări de cărți - Centrul de Cultură și Arte George Topîrceanu, Curtea de Argeș
- 12.30 - vizitarea mănăstirii princiare (sec. al XVI-lea).
- 13.30 - ceremonia primirii de membri ai Academiei Internationale Orient-Occident - Sala Meșterul Manole a Palatului Arhiepiscopal din Curtea de Argeș
- 19.00 - miting poetic internațional  
 - ceremonia decernării premiilor Academiei Internaționale Orient-Occident  
 - închiderea ediției a XX-a a Festivalului Internațional “Noaptea de Poezie de la Curtea de Argeș” - Sala Basarabilor, Muzeul Municipal Curtea de Argeș

Acad. DUMITRU M. ION (România)

Poet, romancier, nuvelist, eseist, dramaturg, critic de film și teatru, autor pentru copii și tineret, traducător, editor, academician.

Dumitru M. Ion s-a născut în data de 26 septembrie 1947, în satul Brătești, Curtea de Argeș. A absolvit *Școala elementară, Școala de meserii și Liceul „Vlaicu Vodă”* în orașul Curtea de Argeș. Între 1865-1966 urmează *Facultatea de Filologie* pe care o părăsește pentru *Facultatea de Critică de Teatru, Film și Televiziune* din cadrul I.A.T.C. „I.L. Caragiale” - București, pe care o absolvă în anul 1971, cu titlul de diplomat în arte.

A debutat în copilărie (1960-1962) cu poezie și proză în revistele literare ale Uniunii Scriitorilor din România (*Gazeta literară, Luceafărul, Tribuna*).

Anul 1966 marchează debutul său editorial cu volumul de versuri *Iadeș* (Editura pentru literatură, București, 1966). Din 1967 este membru titular al Uniunii Scriitorilor din România, fiind ales în câteva rânduri în forurile de conducere ale acesteia. Încă de la debut, critica literară l-a considerat drept o personalitate a literaturii române contemporane.

Până în 1989, dar și după căderea comunismului, a trăit exclusiv ca scriitor profesionist. Este prezent în peste 25 de antologii de poezie și proză română contemporană apărute în țară și în străinătate. A publicat 17 cărți de poezie, 10 romane și volume de nuvele, 6 cărți de poezie și proză pentru copii și tineret, 3 drame și 2 volume de eseuri; a tradus în limba română și în alte limbi peste 170 de volume; a alcătuit și tradus antologii esențiale din lirica chineză, georgiană, armeană, macedoneană, din R. Moldova și din poezia Egiptului antic. A publicat peste 100 de eseuri dedicate filmului și teatrului. Volume din lirica sa au apărut în 26 limbi. Poezia, proza și traducerile sale au fost distinse cu 35 premii naționale și internaționale. A obținut mai multe burse de studii și invitații de călătorie în: S.U.A., R.F. Germania, Italia, Iugoslavia, (Serbia și Muntenegru), Bosnia și Herțegovina, R. Macedonia, Grecia, Turcia, Egipt, Cipru, Georgia, Armenia, Uzbekistan, Spania, Tunisia, Columbia, Azerbaidzhan etc. A participat la Festivalurile Internaționale de Poezie de la: Struga (R. Macedonia), Sarajevo (Bosnia și Herțegovina), Budva (Muntenegru), Veles, Tetovo (R. Macedonia), Las Palmas, Canare (Spania), Bagdad (Iraq), Medellín (Columbia), Smederevo, Belgrad, Negotin (Serbia), Jedienne (Tunisia), Krdjali (Bulgaria), Izmir (Turcia), Zagreb (Croatia), Lesbos (Grecia), Ordu (Turcia); Istanbul (Turcia) etc.

Este membru al unor prestigioase societăți, asociații și uniuni de creație din mai multe țări. Din anul 2000 este membru al *Academiei de Științe și Arte din R. Macedonia*, iar din anul 2002, membru al *Academiei de Științe, Literatură și Artă* (Oradea); Este, de asemenea, membru al *Academiei Europene „Lira lui Orfeu”* din Bulgaria; membru al *Akademiei Vektor* (Baku, Azerbaijan); membru al *Academiei Mihai Eminescu* (New Delhi - București); din anul 2008 este *Comandor al Ordinului Cavalerilor Danubieni* (Galați - România); membru al *Asociației Criticilor și Eseistilor* (Paris, Franța); membru de onoare al *Asociației Scriitorilor din Muntenegru*, al *Societății Scriitorilor din Macedonia*; cetățean de onoare al municipiului Curtea de Argeș; poet de onoare al orașului Skopje; cetățean de onoare al județului Argeș etc. etc

În anul 1991 a fondat *Editura Orient-Occident*, publicând în special carte de poezie. Este președinte al *Festivalului Internațional „Noaptea de Poezie de la Curtea de Argeș”* (fondat în anul 1997 împreună cu poeta Carolina Ilica). Este președinte al *Fundației și Organizației Culturale Academia Internațională Orient-Occident* (Curtea de Argeș), pe care a întemeiat-o tot împreună cu poeta Carolina Ilica (1998).

#### CAROLINA ILICA (România)

Poetă, traducătoare, eseistă; profesor, ziarist, diplomat.

Carolina Ilica s-a născut pe data de 19 martie 1951 în satul Vidra, comuna Vîrfurile, județul Arad. A absolvit *Liceul Pedagogic* din Arad și *Facultatea de Filozofie*, Universitatea București (1975).

În anul 1997, a fondat, împreună cu scriitorul Dumitru M. Ion, *Academia Internațională Orient-Occident*; este director artistic și vicepreședinte al acestei organizații culturale; director artistic și președinte al Juriului *Festivalului Internațional Noaptea de Poezie de la Curtea de Argeș* (19 ediții până în prezent, cu participarea a peste 1.200 de poeți și oameni de cultură, din cca. 30 de țări anual).

Debut poetic la 14 ani; debut editorial la 23 de ani, în urma câștigării *Premiului I pentru Poezie*, la ediția I (1973) a *Concursului pentru Debut al Editurii Eminescu*, București.

Carolina Ilica este, de aproape 4 decenii, membru titular al *Uniunii Scriitorilor din România*; a lansat până în prezent 30 de cărți de poezie (din care 10 selecții tematice sau antologii critice); 1 volum de eseuri despre mari poeți ai lumii, *Divina Poesia* (însoțite de traduceri); un amplu studiu despre folclorul românesc; 102 volume de traduceri, de la texte ale Egiptului antic până la recentii premianți *Nobel*.

Selecții din poezia sa au apărut în numeroase reviste literare și antologii românești și străine; 30 de volume din lirica ei (printre care: *Tirania Visului*; *Poemul Scurt al Lungii mele Vieți \* 13 Poeme (Duble) de Dragoste, Scara la Cer*; *Sonete Imperfecte; din foc și din gheață*; *Iubind în taină \* 1. Violet*; *Puțin mai mult* etc) i-au fost traduse în 28 de limbi, apărând la prestigioase edituri din 4 continente; 36 de premii (dintre care peste jumătate internaționale); peste 70 de participări la congrese/simpozioane, târguri de carte, (S.U.A.; Ucraina; Armenia, Georgia; Federația Rusă; Grecia; Serbia; Italia; Muntenegru etc.), la importante festivaluri internaționale de poezie (Struga; Tetovo; Veles; Bitola - R. Macedonia; Metz - Franța; Belgrad; Smederevo - Serbia; Sarajevo; Mostar; Trebine - Bosnia și Herțegovina; Medellin - Columbia; Florența - Italia; Jedllienne - Tunisia; Las Palmas - Canare, Spania; Izmir; Istanbul; Ordu

- Turcia; Sofia; Arbinovo - Bulgaria; Magaar - Israel; Atena; Salonic; Lesbos - Grecia; Bagdad - Irak; Budva - Muntenegru; Zagreb - Croația etc.).

În anul 2011, la împlinirea unei vârste rotunde, Carolina Ilica a fost sărbătorită la *Muzeul Național al Literaturii Române*; în județul natal (la invitația Consiliului Județean Arad și al Preparandiei Arădene); la Curtea de Argeș (în cadrul ediției a 15-a a *Festivalului Internațional Noaptea de Poezie de la Curtea de Argeș*); la Skopje, R. Macedonia (cu prilejul lansării de către *Editura Matija makedonska* a volumului selectiv *Puțin mai mult*); la *Congresul Spiritualității Românești*, Alba Iulia. La toate aceste manifestări, autoarea a prezentat ample expoziții de carte tipărită (volume de poezie, eseuri, traduceri, reviste literare românești și străine, premii, fotografii etc.) precum și o *Expoziție de Cărți Neconvenționale: Cărțile de la Vidra \* Plângând de-atâta frumusețe*. În același an aniversar, Uniunea Scriitorilor din Moscova i-a editat în limba rusă florilegiul *Puțin mai mult*, respectiva carte fiindu-i lansată și de către Editura Academiei Internaționale Orient-Occident (în limba română), iar de către Editura AB-ART din Bratislava în limba maghiară.

Din bilanțul aniversar reiese faptul că despre opera Carolinei Ilica au scris peste 120 de oameni de cultură români și străini, iar versurile sale au fost tălmăcite de peste 50 de traducători. În teza de doctorat publicată de Georgeta Adam în anul 2011, sub titlul *Imaginarul poeziei feminine*, Carolina Ilica este una dintre cele 5 poete din „secțiunea de aur” propusă de respectiva autoare.

Membră a mai multor Societăți Culturale și Academii Internaționale (India; S.U.A.; România, Franța); membră de onoare a unor Asociații de Scriitori (Muntenegru; R. Macedonia; Canada); vcepreședinte al *Congresului Spiritualității Românești* (Alba Iulia); membru corespondent al *Centrului European de Artă* (Atena, Grecia); *Ambasador de Onoare pentru Cultură* al Fundației Naaman (Liban); singura femeie membru al *Ordinului Cavalerilor Danubieni* (Galați).

Carolina Ilica scrie într-o multitudine de forme prozodice clasice, dar și în vers liber. Cu toate că e conștientă, ca orice artist, că nu mai e nimic nou sub soare, ea a încercat să-și reînnoiască mereu poezia; de pildă, sonetele sale sunt *imperfecte*; în volumul *Violet* a folosit denumirile tuturor celor 13 nuanțe și tonuri ale culorii violet aflate în limba română; ea a inventat *poemul dublu* - volumul său *13 Poeme (Duble) de Dragoste* fiind tradus deja în 27 de limbi.

Din anul 2006, utilizând pentru versurile sale alte suporturi materiale decât hârtia, expune (în țară: Buzău, Galați, Suceava, Arad, Ploiești, Neptun, București, Alba Iulia, Curtea de Argeș etc. și în străinătate, în cadrul Proiectului European *Europoems*, al Târgurilor Internaționale de Carte și al Festivalurilor Internaționale de Poezie: Metz, Salonic, Moscova, Istanbul, Skopje, Ordu, Peci etc) seria de *Cărți Neconvenționale (Cărțile de la Vidra \* Plângând de-atâta frumusețe): Cartea de Lut; Cartea de Lână; Cartea de Lemn; Cartea de Borangic; Cartea de Lacrimi etc*), cele mai recente vernisaje având loc la sediul Institutului Cultural Român, București și al Institutului Cultural Român din Beijing, China (2015).